

für Instrumente in B

Oj, devojko, dušo moja

Serbien / Kosovo

♩ = 120

6

1. Oj, de - voj - ko, du - šo mo - ja, ja,
2. Sa - ma leg - ni, sa - ma dig - ni, ni,

11

ka - ko si se na - u - či - la, la.
a ja, ja - dan, sam ne mo - gu, gu.

FINE

// Oj, девојко, душо моја, //
// како си се научила? //
// Sama legni, sama digni, //
// a ja, jadan, sam ne mogu? //

// Oku sveće na noć gorim, //
// opet ne se navidujem. //
// Tovar drva na noć gorim //
// opet ne se nagrejujem. //

// Čašu služe na noć lijem, //
// opet ne se naplakujem. //
// Kondir vino na noć pijem, //
// opet ne se napijujem. //

*Oh Mädchen, mein Schatz,
wie hast du das gelernt?
Alleine zu schlafen, alleine aufzustehen,
und ich Ärmster kann es nicht?*

*Ein Pfund Kerzen zünde ich nachts an,
und kann doch nichts sehen.
Eine ganze Ladung Holz verbrenne ich nachts,
und bin doch nicht gewärmt.*

*Einen Becher Tränen weine ich nachts,
und kann doch nicht genug weinen.
Einen Krug Wein trinke ich nachts,
und kann doch nicht genug trinken.*

*Oh girl, my sweetheart,
how have you learned this?
[To] sleep alone, rise alone,
and I, poor one, cannot do so?*

*A pound of candles I burn at night,
yet cannot see anything.
A whole load of wood I burn at night,
yet I am not warmed.*

*A cup of tears I cry at night,
yet cannot cry enough.
A pitcher of wine I drink at night
yet cannot drink enough.*

aus dem Tanzprogramm von Paul Mulders

*nach der Aufnahme von Jordan Nikolić, LP "Pesmom i igrom kroz Srbiju", Jugoton LPYV-S-831 (1970)
- transponiert -*